

REDESCUBRIENDO EL CANON A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN. EL CANON DESDE UNA ÓPTICA DE GÉNERO COMO RECURSO DIDÁCTICO: VINDICACIONES FEMINISTAS DE LA GRECIA CLÁSICA

REDISCOVERING THE CANON THROUGH TRANSLATION. THE LITERARY CANON FROM A GENDER OUTLOOK AS A DIDACTIC RESOURCE: FEMINIST VINDICATIONS FROM ANCIENT GREECE

ANTONIO JESÚS TINEDO RODRÍGUEZ*¹

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

RESUMEN

El canon literario es un conjunto de textos que tienen una gran importancia en el ámbito educativo puesto que se transmiten generación tras generación. El objetivo de este estudio es crear un corpus textual basado en una selección de fragmentos traducidos del griego clásico al español de forma que el profesorado de diferentes etapas y de asignaturas de corte humanístico pueda hacer uso tanto de estos textos como de sus análisis. Para realizar la selección textual se ha llevado a cabo una lectura de las traducciones y de artículos de referencia sobre literatura clásica. El resultado obtenido ha sido la selección de cinco fragmentos de poemas clásicos con sus correspondientes análisis literarios. Se pretende que estos fragmentos y sus análisis sean un base para que el profesorado pueda hacer una transposición didáctica de los mismos. A modo de conclusión, teniendo presente la legislación educativa, se hace necesario profundizar en el canon literario desde una perspectiva feminista para visibilizar y dar presencia a las mujeres a través de la literatura y de la traducción. Es necesario profundizar en otros periodos literarios de forma que el profesorado cuente con un canon sólido de autoras.

Palabras clave: educación; género; traducción; canon; autoras

ABSTRACT

The literary canon consists of a set of texts that have great importance in the educational arena since it is a key element which is taught generation after generation. The objective of this study is to create a corpus based on a selection of fragments which are translations from Greek to Spanish. Therefore, teachers who deliver courses of different stages and subjects can make use of both the set of texts and their analysis. The process of selections of fragments required a closed reading of the translations. Besides, a revision of manuscripts on the topic of Classic Literature was also necessary. The results of this study consist of the selection of five fragments of Greek poems with their corresponding literary analyses. These fragments and their analysis are intended to be a basis for teachers to make a didactic transposition of them in case they need it. As a conclusion and bearing in mind the last update of the educational legislation, it is necessary to deepen the literary canon from a feminist perspective to make women visible and present through literature and translation. Further studies on other periods are required so that teachers may have a solid canon of female authors.

Keywords: education; gender; translation; canon; female authors

¹ Autor de correspondencia: Antonio J. Tinedo Rodríguez. f12tiroa@uco.es

1. Introducción

El objetivo de este artículo es ofrecer una aproximación inicial a la importancia de la literatura escrita por mujeres desde la Antigüedad Clásica para ofrecer un corpus textual que pueda trabajarse en el aula de lengua y literatura. Sobre la literatura pesan una serie de prejuicios que hacen que desde el imaginario colectivo se perciba como una carga más que como un disfrute. Sirva el fragmento que se ofrece a continuación como un elemento clave para romper con ese prejuicio. El fragmento fue traducido por García Gual (1986, p. 66):

Me parece igual a los dioses, el hombre aquel que frente a ti se sienta y a tu lado absorto escucha mientras dulcemente hablas y encantadora sonríes. Lo que a mí el corazón en el pecho me arrebató; apenas te miro y entonces no puedo decir ya palabra.

Se trata de un fragmento del poema titulado Un poema de Safo de Mitilene escrito por Safo de Mitilene en algún momento entre los siglos VII-VI a.C. en el que se habla explícitamente de una experiencia lésbica en la que la voz poética forma parte de un triángulo amoroso en el que su amada (otra mujer) es pareja con un hombre. Este poema aparece recogido en la Antología de la poesía lírica griega editada por Alianza Editorial (1986) y traducida por Carlos García Gual. Safo plasma con determinación el profundo dolor que le causa esta experiencia amorosa y refleja perfectamente el paralelismo entre sus sentimientos y los del hombre que está enamorado de su amada. El hecho de que la amada corresponda con la mirada y la dulzura de su voz es el elemento clave para plasmar el dolor por el amor no correspondido.

Este poema, que data de los siglos VII-VI a.C., como se ha mencionado anteriormente, muy probablemente hubiera resultado un escándalo en la España de la dictadura franquista y hubiese sido sometido a tal nivel de censura que posiblemente jamás hubiera visto la luz. Sin embargo, volver al sustrato grecolatino y explorar los textos escritos por mujeres supone un ejercicio clave para comenzar una tesis cuyo objetivo principal es visibilizar las experiencias de las mujeres rompiendo con corsés y tabúes que un modelo social imperante, el patriarcal, les ha impuesto.

La traducción es una ciencia, pero también es un arte, tal y como señala Talaván (2017), y la traducción de textos poéticos tiene una gran complejidad puesto que el traductor o la traductora han de implementar una serie de estrategias que mantengan de una forma lo más fidedigna posible la esencia del texto en la cultura meta. Even-Zohar (1999), a través de su teoría de los polisistemas muestra como la traducción es un eje clave para hacer que los textos se muevan entre lenguas y entre culturas, de forma que el canon literario se convierta un elemento vivo y que puede reescribirse constantemente.

La nueva ley educativa la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006 hace especial énfasis en la necesidad de trabajar de una forma transversal el género y el papel que las mujeres han tenido históricamente. Es por ello por lo que este estudio pretende facilitar al profesorado un recurso para poder trabajar el género en asignaturas de lenguas o de historia.

2. Objetivos

El objetivo de este capítulo es explorar y descubrir las voces de los primeros textos escritos por mujeres para evaluar si existen convergencias con las vindicaciones contemporáneas para poder ofrecer así un corpus de textos escritos por mujeres al profesorado de forma que los textos cumplan dos características principales: los textos han de visibilizar la literatura escrita por mujeres y han de contener elementos reivindicativos.

La literatura clásica juega un papel clave a la hora de conocer la literatura contemporánea y de otros periodos historiográficos puesto que sus temas y sus mitos se han reescrito continuamente y en la actualidad son el núcleo candente que nutre a la mayoría de las obras literarias occidentales.

Por ejemplo, la canción *Mujer contra mujer* del grupo Mecano contiene el leitmotiv del amor lésbico y la opresión ejercida por el patriarcado y sufrida por las enamoradas. Para ello se analizarán seis autoras, dos pertenecientes a la época arcaica (Safo y Corina), dos pertenecientes a la época clásica (Telesilla y Erina) y dos pertenecientes a la época helenística (Nósida y Ánita).

Se pretende así comenzar a revitalizar el canon a través de traducciones existentes y de análisis literarios de textos clásicos de forma que los estudios sobre el canon tengan una posible transferencia y aplicabilidad a la arena educativa.

3. Metodología

En primer lugar, se ha realizado una lectura del corpus textual conformado por diferentes traducciones de autoras griegas al español realizadas por García Gual (1986) en un volumen editado por Alianza Editorial. Tras la lectura del artículo de Ponce Hernández (1997) se ha tomado la decisión de elegir dos autoras representativas por cada época literaria: arcaica, clásica y helenística. El nexo común de estos textos es su carácter vindicativo. Se pretende que esta selección textual resulte utilidad para el profesorado que imparta docencia en diferentes niveles educativos ya que la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación señala que la nueva ley:

adopta un enfoque de igualdad de género a través de la coeducación y fomenta en todas las etapas el aprendizaje de la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la prevención de la violencia de género y el respeto a la diversidad afectivo-sexual, introduciendo en educación secundaria la orientación educativa y profesional del alumnado con perspectiva inclusiva y no sexista (p. 122871).

Para satisfacer este enfoque, este estudio pretende proporcionar al profesorado una selección de fragmentos de la Antigüedad Clásica con sus correspondientes análisis para que puedan hacer una trasposición didáctica al aula. Los fragmentos se han analizado desde diferentes perspectivas críticas propuestas por Barry (2017) y bajo el paradigma feminista de Valcárcel (2018). La teoría crítica feminista y la teoría crítica postcolonial han tenido un papel relevante en los análisis tal y como se puede apreciar en la sección de resultados. Los pensamientos de Valcárcel (2018) sobre el feminismo desde una óptica filosófica han jugado un papel clave en el análisis hermenéutico que se ha seguido para los diferentes fragmentos que se han seleccionado.

4. Resultados

Se ofrece a continuación una selección de fragmentos pertenecientes a la producción poética de Safo, Corina, Telesilla, Erina, Nósida y Ánita, y sus correspondientes análisis literarios.

4.1. *Rompiendo tabúes, de musas a creadoras de debate. Safo y Corina, literatura en la época arcaica*

Esta sección tiene como objetivo dar visibilidad a autoras como Safo y Corina puesto que para analizar las obras que componen el corpus central de estudio de este artículo resulta fundamental acercarse lo máximo posible al origen de los textos escritos por mujeres. No obstante, la innovación que aporta este documento es que el análisis no hace desde una perspectiva filológica convencional, sino que se aplicará la corriente crítica feminista tal y como la sintetiza Barry (2017), es decir, examinando las representaciones de las mujeres en la literatura desde una óptica de género.

El concepto de la otredad, o la alteridad, es un eje básico al analizar textos desde una perspectiva de género y desde una perspectiva postcolonial. Este concepto, el de la otredad, impregna los textos de la época arcaica debido al hecho de que es en este periodo cuando tiene lugar el expansionismo griego (Moggi, 2008) – textos homéricos como la *Iliada* y la *Odisea* son un claro ejemplo de ello. Álvarez Rodríguez (2013) hace un exhaustivo análisis de este concepto desde la perspectiva de género, etnia y de clase aplicando el método hermenéutico de Gadamer junto con la clasificación tipológica de las alteridades establecida por Bello Reguera a los textos homéricos.

La hermenéutica de Gadamer (1977) queda perfectamente sintetizada en el artículo de Aguilar (2004). Aguilar (2004, p. 61) señala que “la hermenéutica o el arte de interpretar es antiquísima” y que el objetivo general de la misma es “encontrar sentido a los textos”. La virtud hermenéutica es un concepto acuñado por Gadamer (1977) consistente, principalmente, entender al otro en todas las dimensiones. Aguilar (2004, p. 62) aclara por lo tanto que “la hermenéutica conlleva una exigencia moral” que consiste en “llegar al otro a través de la palabra y del *esfuerzo del concepto*”. Este último concepto, el del esfuerzo del concepto, es un concepto hegeliano de una naturaleza filosófica compleja que analiza en profundidad pares conceptuales de oposición binaria como “individuo-sociedad” o “subjetividad-sustancia”. Barcina (2020, p. 1) sintetiza este concepto como el “esfuerzo mediante el que lo *en-sí* supera los límites de su exteriorización es el proceso mismo en el que la libertad pasa de ser meramente Idea para realizarse en su ser *en-y-para-sí*, unidad de sustancia y sujeto”.

Estos conceptos filosóficos son fundamentales para analizar la literatura escrita por mujeres. Por un lado, estos textos en sí son sustancia y sujeto; la relación entre el sujeto creador (las mujeres) y el acto de escribir estos textos (sustancias) es un eje clave para el análisis hermenéutico, porque el contexto al que se circunscribe el acto de escribir es un elemento clave para interpretar a estos textos.

Por otro lado, la subjetividad que rodea a la sustancia (los textos) está ligada a la relación del individuo (la autora) con la sociedad; esto será fundamental para realizar el análisis. Se procede a continuación a dar unas breves pinceladas bibliográficas sobre las autoras y a analizar algunos fragmentos desde la crítica feminista teniendo presentes los planteamientos filosóficos anteriormente expuestos.

4.1.1. Corina

Aunque no sea tan conocida en la actualidad como Safo, cuyos textos han sido rescatados por el movimiento LGTBIQ+ y la crítica literaria queer, es una autora muy relevante cuyos textos son el resultado de un ejercicio de erudición muy maduro en el que se aprecian vindicaciones feministas que se detallarán a continuación.

En lo que respecta su biografía, no hay abundantes datos debido a la fecha remota a la que nos estamos remontando. Morocho Gayo (1984, pp. 115-116) presenta tres ideas clave sobre la autora:

- a) Fue contemporánea de Píndaro, uno de los poetas más célebres de la Grecia clásica.
- b) Gracias a la edición alejandrina de su obra, sus textos se rescataron del olvido.
- c) Escribió en la lengua poética común haciendo uso de ciertas formas beocias.

Para conocer mejor su obra puede ser más clarificador haciéndolo a partir de diferentes extractos. En la Tabla 1 presenta a continuación el fragmento 664 PMG tomado de la antología de Bernabé Pajares y Rodríguez Somolinos (1994, p. 103).

Tabla 1.

Fragmento 664 PMG en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
μέμφομη δὲ κή λιγούραν' Μουρτίδ' ἰώνη' διτι βαί'ά ψοῦ- σ' esa Πινδάρου πτότ epiv.	Censuro también yo a la armoniosa Mirtis, porque, mujer como era, acudió a competir con Píndaro. (...)
Itovei δ' eipococoi' ápe τάς χ ε ἰρω ά δω ν	Yo en cambio (canto) las glorias de los héroes y de las heroínas.

Aplicando la metodología de análisis anteriormente expuesta se encuentran dos palabras clave en la traducción “censuro” y “héroes y heroínas”. Mirtis de Antedón fue una poetisa griega, maestra y mentora de Corina de Tanagra y Píndaro de Tebas (Snyder, 1989). Como se mencionó previamente, el texto ha de ser interpretado desde una perspectiva contextualizada y las relaciones interpersonales no son ajenas a la interpretación. Larmour (2005) en su extenso estudio sobre Corina destaca la rivalidad existente entre ella y Píndaro. La crítica literaria tradicionalmente ha interpretado a Corina como una poetisa patriarcal. De hecho, una primera lectura del fragmento 664 PMG puede llevar a esa deducción. Sin embargo, desde una aproximación hermenéutica al fragmento encontramos que hay tres actores principales: Mirtis, Píndaro y Corina. Entre Píndaro y Corina existía una gran rivalidad, y ambos eran discípulos de Mirtis. Aplicando la hermenéutica de la sospecha, tal y como recomienda Valcárcel (2020) se puede llegar a la conclusión de que realmente lo que está haciendo Corina en el fragmento es lo contrario a lo que dice, es decir, está alabando a Mirtis por competir contra quién fue su discípulo, porque todo lo que él sabe proviene de ella. Además, el desdoble de género es muy significativo, porque la propia Corina afirma no sólo cantar a los héroes, sino que también lo hace a las heroínas.

4.1.1. Safo

Safo de Mitilene o Safo de Lesbos es una de las poetisas griegas más destacadas. Su obra, más allá de la calidad estética que posee naturalmente, destaca por tratar la temática de la homosexualidad en la Antigüedad Clásica.

La autora cuenta con detractores y partidarios incluso en el mundo contemporáneo. Goodman (1996) pone en valor la habilidad de la autora para conjugar imágenes, para elegir las palabras con acierto y para representar ideas que no dejan indiferente al lector; Safo tiende a usar imágenes sensuales relacionadas con la naturaleza como la corona de flores recién cogidas envolviendo el cabello de una mujer.

Respecto a su biografía, Goodman (1996) afirma que probablemente Safo descendía de una familia acomodada de la isla de Lesbos. Safo era muy inteligente y una pionera en escribir en el amor entre mujeres, a pesar de que la Europa cristiana mostraba un rechazo explícito a las parejas homosexuales entre mujeres, el legado de Safo muestra que no sólo existían amores lésbicos en la Antigüedad Clásica, sino que formaban parte del corpus literario puesto que Safo, una de sus principales exponentes, ya lo reflejó en sus textos. Un claro ejemplo es el fragmento que abre este manuscrito, pero el poema titulado *Las Amigas* recopilado en la antología de Bernabé Pajares y Rodríguez Somolinos (1994, p. 45) da aún una visión más profunda del dolor por el amor lésbico que no puede ser correspondido por normas sociales tal y como se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2.

Fragmento del poema *Las Amigas* en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
τεΟΐάκην δ' ἄδολω? θέλω- α με ψισδομένα κατελίμπανεν πόλλα καί τόδ' εειπέ [μοι ώμ' ὦ? δείνα πεπ[όνΟ]αμεν, Ψάπφ', ἡ μάν σ' ὀέκοισ' ἀπυλιμπάνω.	Quisiera estar muerta, y no miento; ella me abandono entre sollozos y entre otras cosas me dijo: <<ay, que terrible es lo que nos pasa, Safo, créeme que te dejo contra mi deseo>>.

El título incluye la palabra amigas de una forma metafórica, su análisis, desde una perspectiva de género, es ya motivo de reflexión profunda tras leer el contenido. Las enamoradas se ven obligadas a disfrazar su amor de amistad para no sufrir el rechazo social. El lamento y la ansiedad del yo poético por la separación es tan grande que anhela la muerte, porque el fin de su vida le supondría un dolor menor que la realidad que está experimentando por la separación.

El amor, realmente era correspondido, puesto que la mujer de quien la autora estaba enamorada lloraba y se lamentaba por la terrible situación que tenían que vivir. En este caso a través del texto se ejemplifica como la sociedad y la educación patriarcales son un elemento coartador de libertades afectivas que generan sufrimiento a quienes se alejan del “debe ser” impuesto.

Tabla 3.

Fragmento del poema *Las Amigas* en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
πόίλλοι? γάρ στεφανίου ίων καί βρ[όδων κροϊκίων τ' υμοι κα, .ί] πάρ έμοι π<ε>ρεΟήκα<ο>	pues muchas coronas de violetas, de rosas y también de azafranes ... junto a mi te ceñiste,

La última estrofa del poema mostrada en la Tabla 3 muestra la habilidad de Safo al jugar con tres elementos: el duelo por separación, las imágenes relacionadas con la naturaleza y el erotismo. Las diferentes especies de flores que menciona la autora muestran la multiplicidad experiencias que han compartido y cómo todas ellas han sido diferentes. Mencionar a las rosas implica mencionar a la pasión, al amor, a la limerencia – ese estado álgido de enamoramiento en el que ambas se encontraban y que fue interrumpido por el pensamiento patriarcal. Marcovich (1972) aplicando la corriente crítica del psicoanálisis llega afirmar que este estado que experimenta Safo es equiparable a una crisis de pánico provocado por una crisis amorosa. El último verso hace que el poema se cierre con un tono íntimo y delicado que muestra la complicidad de las enamoradas.

El amor lésbico impregna a la obra de Safo de Lesbos. Un ejercicio valiente contra absurdas normas sociales y tabúes que ha tenido eco en nuestros días y que sin duda alguna es un referente para representar las diferentes experiencias amorosas de las mujeres, entre las que el amor lésbico tiene un papel importante que ha sido tradicionalmente silenciado.

Este tema, el de la homosexualidad, es especialmente relevante para analizar la obra de Mary Wollstonecraft puesto que su marido, Godwin (1798) lo comenta con tono satírico en las memorias que elaboró sobre la autora tras su fallecimiento:

But a connection more memorable originated about this time, between Mary and a person of her own sex, for whom she contracted a friendship so fervent, as for years

to have constituted the ruling passion of her mind. The name of this person was Frances Blood; she was two years older than Mary. Her residence was at that time at Newington Butts, a village near the southern extremity of the metropolis; and the original instrument for bringing these two friends acquainted, was Mrs. Clare, wife of the gentleman already mentioned, who was on a footing of considerable intimacy with both parties. The acquaintance of Fanny, like that of Mr. Clare, contributed to ripen the immature talents of Mary (p. 1).

Godwin (1798) hizo pública la relación entre Fanny y Mary Wollstonecraft en el segundo capítulo de las memorias. Siguiendo a Osuna-Rodríguez (2020) este hecho fue clave para que la sociedad rechazase completamente las necesarias vindicaciones de Mary Wollstonecraft. Esto es muy relevante porque muestra la resistencia y el ataque del patriarcado contra las mujeres y la doble discriminación que ese ejerce contra las mujeres que no son heteronormativas.

4.2. En el siglo de Oro de la Literatura Clásica, las autoras generan arte. Telesila y Erina en la época clásica

La época clásica tiene lugar en torno a los siglos V y VI a.C. Es un periodo de grandes cambios sociales que vienen marcados por la caída de la tiranía iniciada Pisistrato y por la instauración de la democracia que tenía como objetivo derrocar los principios de la tiranía que arrebataron a la ciudadanía sus derechos. Fue Clístenes quién instauró esta forma de gobierno, aunque no fue un periodo sencillo porque los persas comienzan un ataque continuo con el fin de expandir su imperio y su poder en el evento histórico que se conoce como las Guerras Médicas. Son las batallas de Maratón, Salamina y Platea las que juegan un papel decisivo puesto que la victoria de los griegos en las mismas detiene el intento expansionista persa.

En este periodo, encontramos autores prolíficos en tragedia como Esquilo, Sófocles y Eurípides, y en comedia (Aristófanes y Menandro). No obstante, uno de los objetivos que persigue este trabajo es visibilizar a las autoras que están fuera o en los márgenes del canon y que no son tan conocidas como los autores mencionados anteriormente, es por ello por lo que nos centraremos en dos autoras para arrojar luz sobre las representaciones que ellas hacían de las mujeres y de sus experiencias en las obras literarias. No obstante, también podría resultar de especial interés contrastar las representaciones que hacían las autoras y los autores de las mujeres, aunque eso va más allá de los objetivos de este trabajo que tiene como fin último contrastar la visión de Jane Austen y Mary Wollstonecraft sobre la naturaleza de las vindicaciones por los derechos de las mujeres en la Inglaterra dieciochesca.

Este capítulo intenta crear un fundamento sólido para que la lectora o el lector puedan comprender cómo eran los textos escritos por mujeres en este periodo de la Antigüedad Clásica y para saber cómo ha ido cambiando el papel de las mujeres a lo largo de la historia. Se dedica a continuación una sección a Telesila y a Erina.

4.2.1. Telesila

No hay demasiados datos sobre Telesila, pero las referencias biográficas y los fragmentos textuales de la poetisa son muy relevantes en lo que respecta al empoderamiento femenino, y es por ello por lo que se hace crucial darle visibilidad a su legado.

Bernabé Pajares & Rodríguez Somolinos (1994) señalan que esta poetisa de Argos que vivió sobre el siglo V jugó un papel muy relevante a nivel social – en el siglo V tuvieron lugar las Guerras Médicas, como se ha mencionado anteriormente - puesto que fue Telesila quien defendió su ciudad con la colaboración de las mujeres y de los grupos más vulnerables de la sociedad. Resistieron así al ataque de los lacedemonios que estaban encabezados por Cleómenes.

Es fundamental esto puesto que analizando sus datos biográficos desde una perspectiva de género tal y como sugiere Goodman (1996) encontramos que se rompen estereotipos de género relacionados con el poder bélico y el poder en la esfera pública. Además, el hecho de que sean las mujeres quienes defiendan a la ciudad, no deja de ser una constante que se repite a lo largo de la historia en diferentes periodos y en diferentes sociedades y a la que no se le da la visibilidad. Por otro lado, este hecho destaca que las mujeres son quienes siembran la igualdad y quienes abren la puerta al resto de grupos sociales minoritarios para que se respete la diversidad. Esto no podría ocurrir al contrario puesto que la igualdad es la base de la diversidad.

El lapso temporal y el deterioro de los documentos ha impedido que dispongamos en la actualidad de las obras de la autora, sin embargo, su biografía es de gran relevancia para este trabajo en el que el empoderamiento de las mujeres es un eje crucial y vertebrador.

4.2.2. Erina

Erina juega un papel clave desde el punto de vista de los estudios feministas puesto que ella fue discípula y posiblemente contemporánea de Safo – esto proporciona un elemento muy valioso, trazas de sororidad en la Antigüedad Clásica.

Bernabé Pajares y Rodríguez Somolinos (1994) en su antología hacen una aproximación biográfica en la que hay datos muy interesantes como:

- a) Su origen puede estar situado en Teos, Tenos, Telos, Rodas o Lesbos.
- b) Se contaba que murió virgen a los diecinueve años, pero realmente quién falleció virgen a esa edad fue una amiga suya, Báucide .
- c) Su obra más representativa es *La Rueca*, un poema de trescientos versos escrito en dialecto eolio y dorio.

El fragmento que se ofrece a continuación en la Tabla 4, (S. Hell 402) que está recogido en la Bernabé Pajares y Rodríguez Somolinos (1994, p. 153), muestra el inmenso dolor que provocó en ella la muerte de Báucide.

Tabla 4.

Fragmento S. Hell 402 en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
τουτόθεν εις Ἄϊδαν κενεά διαίηχεται αχῶ.	desde aquí, inútil, va nadando hacia el Hades el lamento.
σιγά δ' ἔν νεκυεσσι, τό δέ σκότος οσσε καταγρεῖ.	Silencio entre los muertos. Velan sus ojos las tinieblas.

La voz poética hace explícita su impotencia y es consciente de que sus lágrimas y su dolor se diluían en el río Aqueronte por el que Caronte y Cerbero llevaban al alma de su amiga Báucide sin conseguir que Hades la devolviese a la vida. El río Aqueronte es en mitología griega ese río por el que circulan las almas antes de ser sometidas a juicio. En religiones contemporáneas este río tiene sus equivalentes puesto que, por ejemplo, en el cristianismo desde el día de la muerte hasta el día del juicio todas las almas permanecen dormidas – ese periodo temporal sería el equivalente al río Aqueronte.

La tradición cristiana simplifica los locus griegos del inframundo, pues si bien las ánimas según el cristianismo tienen dos *locus* principales (cielo e infierno), en la tradición griega tienen cinco *locus* asociados a cinco ríos Styx, Lethe, Acheron, Phlegethon o Cocytus.

Una lectura feminista del fragmento resaltaría la sororidad y la fuerte unión entre mujeres, en la que el fallecimiento de una puede suponer un fortísimo dolor y una gran angustia en otra.

En autoras como Emily Dickinson o Sylvia Plath en cuya producción la muerte es una constante se hace fundamental revisar la tradición clásica en busca de elementos que analicen cómo las mujeres experimentan la pérdida de otros seres queridos, en particular, de otras mujeres. Virginia Woolf y Jane Austen fueron mujeres que también sufrieron por la muerte de seres queridos desde edades muy tempranas mantienen esta constante en sus obras. Por ejemplo, Austen en *Sense and Sensibility* escribió en el capítulo XXXI sobre el tema de la muerte de una mujer: “Life could do nothing for her, beyond giving time for a better preparation for death; and that was given”.

4.1. 1. En la época helenística las autoras marcan el camino. Nóside y Ánite como ejemplos imitados por sus coetáneos varones

La época helenística tiene una gran importancia desde la crítica literaria feminista por el hecho de que las autoras ganan relevancia y forman parte activa de los círculos literarios. Es decir, en esta etapa, el arte hecho por mujeres trasciende a la esfera pública y rompe con el confinamiento al que tradicionalmente lo condena el modelo patriarcal.

Además, en el binomio producción-reproducción se da un cambio muy relevante. Si tradicionalmente en las sociedades patriarcales los hombres producen y las mujeres reproducen, en este caso en concreto ocurre justo lo contrario, son autoras como Nóside y Ánite quienes producen una lírica que será imitada por sus contemporáneos varones.

Esta inversión de patrones es muy valiosa porque supone un punto de inflexión en la creación literaria. Siguiendo la línea propuesta por Tinedo-Rodríguez (2021) en la que pensamiento, lengua y textos forman un todo en el que el pensamiento y la cultura se reflejan en los textos a través de la lengua, se tiene que puede haber un cambio de pensamiento en la época helenística porque la lírica más valorada es la escrita por mujeres.

A continuación, se proporcionarán más detalles de las dos autoras que son objeto de estudio en esta sección: Nóside y Ánite.

1.1. Nóside

Desde la perspectiva feminista Nóside tiene un papel muy relevante puesto que sus temáticas giran en torno a las experiencias de las mujeres. Ponce Hernández (1997) resalta cómo Nóside hace uso de la adjetivación y la metáfora de una forma magistral. Además, uno de sus epigramas es muy interesante porque trata un tema tabú, la prostitución. El siguiente fragmento que se muestra en la Tabla 5 ha sido tomado de la antología elaborada por Pajares y Rodríguez (1993, p. 167) y puede resultar muy clarificador sobre cómo la autora trataba este tema:

Tabla 5.

Epigrama de Nóside en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
Ἐλθοῖσαι ποτὶ ναόν ἰδῶμεθα τὰς Ἀφροδίτας	Vayamos al templo, a ver como ha quedado
τὸ βρέτας, ὡς χρυσῶν δαιδαλόει' τελεθει,	la imagen de oro de Afrodita, autentica obra de arte.
εἷσατό μιν Πολυαρχίς ἐπαυρομένα μάλα πολλάν	La consagró Poliárquide por la cuantiosa ganancia que ha obtenido
κτήσιν ἅπ' οἰκείου σώματος ἀγλαΐας.	del esplendor de su propio cuerpo.

En este fragmento se observa cómo en desde la Antigüedad Clásica el cuerpo de las mujeres ha sido objeto de mercantilización, siendo cosificado y tratado como una mercancía. La imagen de Afrodita en el poema representa la máxima belleza femenina y Polárquide se congratula por la cantidad de dinero que ha ganado a través de su belleza. Puede parecer que la autora está

haciendo apología de la prostitución, sin embargo, aplicando la hermenéutica de la sospecha, el fragmento puede decir lo contrario a lo que hay en el propio texto. Puede ser que realmente lo que quiera decir la autora es lo opuesto, y la palabra “consagrar” juega un papel clave en este análisis puesto que consagrar significa conferir preeminencia o fama a alguien por una determinada actividad – la actividad era el uso de su propio cuerpo a cambio de dinero.

Lamas (2016) aborda el tema de la prostitución desde una mirada feminista abordando la realidad compleja que esto supone, para la autora

La liberalización de las costumbres sexuales en el capitalismo tardío, junto con la desregulación neoliberal de los mercados, alentó la expansión de un mercado sexual donde algunos negocios funcionan de manera criminal, como ocurre con la trata de personas. En estas páginas reflexiono sobre la contraposición entre las feministas que impulsan el nuevo abolicionismo y las que abogan a favor de reconocer nuevas formas de organización del trabajo y de los derechos laborales para las personas que llevan a cabo trabajo sexual. Tal oposición es una expresión significativa de las “guerras en torno a la sexualidad” (p. 18).

Es decir, dentro del propio feminismo hay dos corrientes, una abolicionista y otra que aboga por que el trabajo sexual sea un trabajo. El posicionamiento que se asume en este artículo y el que se aplicará en todos los debates asociados a la prostitución es el abolicionista y es desde esa mirada desde la que se ha realizado la interpretación del fragmento anterior. Además, teniendo en mente la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible se hace fundamental, desde la posición del autor de este artículo, tomar un posicionamiento claramente abolicionista puesto que la feminización de la pobreza tras una crisis sociosanitaria como la de la pandemia de SARS-CoV-2 requiere especial atención puesto que puede llevar a las mujeres a decisiones extremas como la prostitución por necesidad. Es por ello, por lo que en ningún caso se analizará un texto sobre esta temática desde una mirada que sea ajena al abolicionismo. Por ende, cuando se analice un tema relacionado con la prostitución y las *Sex Wars*, el posicionamiento que es compatible con la visión que tenían Mary Wollstonecraft y Jane Austen.

1.2. Ánite

Ánite adquiere una gran relevancia en su época, e incluso se llega a decir que es el equivalente a Homero. Se estima que Ánite vivió entre el 310 y el 290 a.C., esto fue una época muy convulsa en la que los enfrentamientos con los galos causaron estragos y la poesía de Ánite lo refleja claramente al haber escrito tres epitafios para tres mujeres que se suicidaron para evitar ser raptadas por los galos (Plant, 2004). Bernabé Pajares y Rodríguez Somolinos (1994, pp. 183-184) destacan los siguientes rasgos de la autora:

- a) Forma parte de la Escuela del Peloponeso, y ello se hace tangible a través de sus poemas lúgubres.
- b) Su escritura es una clara muestra de la tradición helenística y prueba de ello es su gusto literario y la sensibilidad decorativa que muestra en su escritura.
- c) En sus epitafios suelen estar presentes tópicos literarios como el de *Omnia Mors Aequat*.
- d) Su maestría a la hora de combinar el léxico y el estilo junto con su habilidad para elegir un *locus* desde el que describir un hecho concreto para lograr un *pathos* concreto. Cuando se habla de la elección de locus se está aludiendo al punto de vista desde el que se narra la acción. Por ejemplo, en el caso de las tres jóvenes que se suicidan se puede contar la acción desde diferentes perspectivas: la angustia de la propia joven ante la muerte, el dolor de sus madres y familiares o el sufrimiento de sus parejas. Este *locus* está estrechamente ligado con el *pathos* porque es determinante, junto con la dicción y el tono, para la emoción que se pretende transmitir.

- e) En lo que respecta a sus epigramas, no solo los dedica a personas, sino que también lo hace a animales que han fallecido: caballos que mueren en acto de guerra, perras que mueren en una cacería, grillos, gallos, cigarras, etc.
- f) La naturaleza y los paisajes también son fundamentales, además, Arcadia, su lugar de origen era el sitio soñado por muchas personas por sus idílicos entornos. Cuando incluye este tema en su lírica juega con la voz poética generando una acertada incertidumbre sobre quién es realmente la voz poética: ella misma, la propia naturaleza, un dios del lugar o el propio lugar.

Se ofrece a continuación, en la Tabla 6, un fragmento de la poetisa en el que se aprecian numerosas de las virtudes anteriormente expuestas:

Tabla 6.

Fragmento de un poema de Ánite en griego y en español

Original en griego	Traducción de Pajares & Rodríguez (1993)
Πολλάκι τῶιδ' ὀλοφυδνά κόρας ἐπί σάματι Κλεινώ	Muchas veces sobre esta tumba juvenil, de un modo [lastimoso,
μάτηρ ὠκύμορον παιῖδ' ἐβόασε φίλαν, φυχάν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἀ πρό γάμοιο	Clino, la madre, lloro a su hija de fugaz destino, invocando el alma de Filénide que aún por desposar
χλωρόν ὕπερ ποταμοῦ χεοῦμ' Ἄχεροντος εἶβα.	atravesó la pálida corriente fluvial del Aqueronte.

El texto pone el foco en Clino, la madre de una joven muchacha llamada Filénide que ha perdido la vida de una forma muy precoz, antes de casarse. El dolor de una madre por la pérdida de su hija es indescriptible, y esa elección de *locus* genera un *pathos* desgarrador que se ve complementado por la elección del léxico y de los momentos elegidos. “Fugaz destino”, “aún por desposar”, “la pálida corriente del Aqueronte” son ejemplos de cómo la autora conoce perfectamente la emoción humana puesto que es terrible que una persona joven pierda la vida. Además, en ese contexto social en concreto, morir antes de estar casado tenía una poderosa semántica que agranda aún más el sentimiento de tristeza del *pathos*. La alusión al río Aqueronte termina profundizando en el tema del dolor y contiene varios tópicos literarios muy poderosos como el de la muerte igualadora y el del *tempus fugit*.

El hecho de que una madre pierda a una hija es en sí desgarrador y va contra las leyes de la naturaleza, si a este hecho se le complementa con las elecciones léxicas y literarias anteriormente expuestas, el resultado es un *pathos* muy poderoso que genera emociones profundas, y es esto precisamente lo que caracteriza a la autora.

Esta escritura basada en el *pathos* se aprecia de una forma implícita o explícita en diferentes autoras que son esenciales en este estudio. Sylvia Plath o Jane Austen dan gran importancia a las emociones en sus obras, y Virginia Woolf crea un tsunami emocional cuando aborda temas tan relevantes como la igualdad, reflexiones sobre la vida y la muerte, o el *stream of consciousness*.

4. Conclusiones

Se ha pretendido en este capítulo dar voz y visibilidad a las autoras de la Antigüedad Clásica con un doble objetivo:

- a) Por un lado, y siguiendo a Goodman (1996) este artículo tiene el objetivo subsidiario de remodelar el canon dando visibilidad a autoras que no son tan conocidas en la actualidad.

- b) Por otro lado, se ha puesto en valor la capacidad creativa de las mujeres en contraposición a su faceta reproductiva que es la que falazmente proclama y les asigna el patriarcado. Se ven aquí, desde los albores de la literatura, textos de elevada calidad y profundidad que igualan y sobrepasan la altura de muchos de los textos escritos por hombres.

Es fundamental que las mujeres cuenten con referentes en todos los campos del saber y del arte. Desde el punto de vista pedagógico, que es un eje básico de este artículo, se pretende que quienes se acerquen a este artículo encuentren en ella una serie de referentes femeninos cuyas ausencias en los libros de texto han de ser reparadas, y desde la academia debe haber un compromiso sólido con este tema. Como señala Talaván (2017), la traducción es un arte y es gracias a este arte que los textos pueden fluir entre diferentes sistemas lingüísticos tal y como señala Even-Zohar (1999) en su teoría de los polisistemas. Barry (2017) en su síntesis de la crítica literaria feminista hace hincapié en el papel de la revisión y visibilización de los textos escritos por mujeres para evaluar y dar a conocer sus experiencias vitales. Traducciones del griego clásico al español como las de García Gual (1986) hacen que estos textos puedan ser estudiados y leídos en las aulas.

Se puede observar en los textos elegidos que las autoras no trataban temas superficiales, sino que trataban con valentía y compromiso temas sobre los que aún hoy en día existen tabúes y prejuicios como: las relaciones lésbicas, la prostitución, la muerte, la guerra, las emociones, la sororidad, etc.

Es decir, los textos que se han tratado, aunque sean remotos temporalmente, son plenamente vigentes en cuanto a su contenido, y eso debería invitar a reflexionar sobre el porqué de la perpetuación de estos temas en el tiempo. Tras la respuesta a esta pregunta, se halla sin duda alguna, la perpetuación del patriarcado generación tras generación mediante la educación formal, pero sobre todo mediante la educación informal.

Aunque la educación formal sea muy valiosa y tenga un papel fundamental a la hora de transmitir contenidos y valores, es la educación informal de la que las niñas y los niños aprenden en gran parte a imitar roles y estereotipos de género. Esto ocurre principalmente porque es en este ámbito en el que las niñas y los niños pasan más tiempo. Si una niña ve que su madre guarda sumisión ante los gritos de su padre, ella dará esto por válido y lo asimilará. Si un niño ve a su padre gritar a su madre y la madre se comporta con sumisión, el niño asumirá que esto es lo normal y repetirá la conducta en su adultez con una probabilidad muy alta. Es así, en una simbiosis entre la educación formal y la educación informal como el patriarcado ha logrado no solo perpetuarse, sino expandirse generación tras generación. Es por ello que hay que prestar atención a la educación formal, pero muy especialmente al ámbito informal y a los valores que ahí se están transmitiendo.

Referencias

- Aguilar, L. A. (2004). La hermenéutica filosófica de Gadamer. *Revista Electrónica Sinéctica*, 24, 61-64. <https://www.redalyc.org/pdf/998/99815918009.pdf>
- Alianza Editorial. (1986). *Antología de la poesía lírica griega* (Carlos García Gual, Trad.). Alianza Editorial.
- Álvarez Rodríguez, B. (2013). *La alteridad en los albores de la cultura occidental: la idea del "otro" en la Iliada y la Odisea*. Universidad de Oviedo.
- Barcina, A. F. (2020). HEGEL: El esfuerzo del concepto. *Contracultura: Revista de Divulgación Filosófica*, 1(1), 1-3.

- Barry, P. (2017). *Beginning theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester University Press.
- Bernabé Pajares, A., & Rodríguez Somolinos, H. (1994). *Poetisas griegas*. Ediciones clásicas.
- Even-Zohar, I. (1999). Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas. En M. Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas* (23-52). Arco.
- Gadamer, H.-G. (1977). *Verdad y método: fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Sígueme. <https://personal.unizar.es/garciala/publicaciones/verdadymetodo.html>
- Godwin, W. (1798). *Memoirs of the Author of the Vindication of the Rights of Woman*. Gutenberg Project. https://www.gutenberg.org/files/16199/16199-h/16199-h.htm#CHAP_II
- Goodman, L. (1996). *Literature and Gender*. Routledge.
- Lamas, M. (2016). Feminismo y prostitución: la persistencia de una amarga disputa. *Debate Feminista*, 51, 18-35.
- Larmour, D. H. (2005). Corinna's Poetic Metis and the Epinikian Tradition. En E. Greene, *Women Poets in Ancient Greece and Rome* (25-58). University of Oklahoma Press: Norman.
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOMLOE). 29 de diciembre de 2020. D. O. BOE-A-2020-17264
- Marcovich, M. (1972). Sappho Fr. 31: Anxiety attack or Love Declaration? *The Classical Quarterly*, 22(1), 19-32. <https://doi.org/10.1017/S0009838800033978>
- Moggi, M. (2008). Qualche riflessione su alterità e identità in Grecia (epoca arcaico-classica). *I Quaderni del Ramo d'Oro*, 1, 54-72.
- Morocho Gayo, G. (1984). Corina: una poetisa griega. *Estudios Humanísticos. Filología*. 111-116.
- Osuna-Rodríguez, M. (2020). *Mary Wollstonecraft: pionera feminista. Revisión histórica y social*. Octaedro.
- Plant, I. M. (2004). *Women Writers of Ancient Greece and Rome: An Anthology*. University of Oklahoma Press.
- Ponce Hernández, C. (1997). Seis poetisas griegas. *La Experiencia Literaria*, 7(1), 71-85. <http://hdl.handle.net/10391/2144>
- Snyder, J. M. (1989). *The Woman and the Lyre: Women Writers in Classical Greece and Rome*. Carbondale.
- Talaván, N. (2017). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. McGraw Hill Education and UNED.
- Tinedo-Rodríguez, A. J. (2021). La perspectiva de género, la competencia multicultural y la mejora de la competencia comunicativa a través de los textos: propuesta pedagógica basada en *The Yellow Wallpaper*. En F. J. Perea-Siller, C. E. Peragón-López, A. Vara López, L. Cabrera Romero, & E. Ramírez Quesada, *Lenguaje, textos y cultura: perspectivas de análisis y transmisión* (117-135). Octaedro.
- Valcárcel, A. (2020). *Feminismo en el mundo global*. Ediciones Cátedra.